Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A chociaż mówią: (Jak) żyje JHWH!* przysięgają niestety** fałszywie.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chociaż zapewniają: Jak żyje PAN! to, niestety, przysięgają fałszywie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale choć mówią: Jak żyje JAHWE, to *przecież* przysięgają fałszywie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale choć mówią: Jako żyje Pan, tedy przecię krzywo przysięgają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A choćby też rzekli: Żywie PAN! - i to kłamliwie przysięgać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy mówią: Na życie Pana!, z pewnością przysięgają kłamliwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy mówią: "Żyje Pan" - przysięgają fałszywie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy mówią: Na życie PANA!, to fałszywie przysięgają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli mówią: «Na życie PANA!», to przysięgają fałszywie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet gdy mówią: ”Na życie Jahwe!” - to przecież przysięgają fałszywie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говорять: Хай живе Господь, чи через це не кленуться брехливо?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chociaż mówią: Żyje WIEKUISTY! przecież i wtedy krzywo przysięgają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet gdyby mówili: ”Jako żyje Jehowa!”, i tak przysięgaliby na oczywisty fałsz.

[1)] G dodaje: mówi Pan, λέγει κύριος.
[2)] niestety, אָכֵן (’achen), za wieloma Mss i S, zob. BHS. Wg MT: dlatego, לָכֵן .